

ZAPYTANIE OFERTOWE	OFFERTFÖRFRÅGAN
<p>z dnia 10.11.2016r.</p> <p>dotyczące przetłumaczenia ze szwedzkiego na polski i adaptacji do występujących w Polsce warunków przyrodniczych specjalistycznego oprogramowania do zarządzania nawozami naturalnymi w gospodarstwie rolnym w celu wykorzystywania go do pracy na tabletach w warunkach polowych przez doradców rolniczych. Zapytanie związane jest z realizacją projektu „BIOBALT” - edukacja ekologiczna na rzecz zrównoważonego regionu Morza Bałtyckiego na terenie województwa pomorskiego ze szczególnym uwzględnieniem obszarów chronionych i strefy przybrzeżnej.</p> <p>I. ZAMAWIAJĄCY</p> <p>HS Konsult AB, Knivstagatan 6, 753 23 Uppsala, Szwecja</p>	<p>datum 10.11.2016.</p> <p>för översättning från svenska till polska av en programvara speciellt utvecklad för hantering av naturgödsel på jordbruksgårdar, samt anpassning av programvaran till de naturliga förutsättningarna för jordbruk i Polen. Programvaran ska vara anpassad för att användas i fält av jordbruksrådgivare utrustade med en surfplatta/notebok. Denna förfrågan görs inom ramen för genomförandet av projektet "BIOBALT" – Miljöutbildning för en hållbar Östersjöregion i provinsen Pommern med särskild tonvikt på skyddade områden och kuststräckan.</p> <p>I. BESTÄLLARE</p> <p>HS Konsult AB, Knivstagatan 6, 753 23 Uppsala, Sverige</p>
<p>II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA</p> <p>1. Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na przetłumaczeniu z języka szwedzkiego na język polski oraz adaptacja do polskich warunków specjalistycznego oprogramowania do zarządzania nawozami naturalnymi w gospodarstwie rolnym.</p> <p>CPV – 72000000-5 Usługi informatyczne: konsultacyjne, opracowywania oprogramowania, internetowe i wsparcia.</p> <p>2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:</p> <p>– przetłumaczenie z języka szwedzkiego na język polski oraz adaptacja do polskich warunków specjalistycznego oprogramowania do zarządzania nawozami naturalnymi w gospodarstwie rolnym w celu wykorzystywania go do pracy na tabletach w warunkach polowych przez doradców rolniczych</p>	<p>II. BESKRIVNING AV TJÄNSTEN</p> <p>1. Offertförfrågan gäller översättning från svenska till polska av en programvara speciellt utvecklad för hantering av naturgödsel på jordbruksgårdar, samt anpassning av programvaran till de naturliga förutsättningarna för jordbruk i Polen.</p> <p>CPV - 72000000-5 IT-tjänster: konsultverksamhet, programvaruutveckling, Internet och stöd.</p> <p>2. Detaljerad beskrivning av tjänsten som kontraktet avser:</p> <p>- översättning från svenska till polska av en programvara speciellt utvecklad för hantering av naturgödsel på jordbruksgårdar, samt anpassning av programvaran till de naturliga förutsättningarna för jordbruk i Polen. Programvaran ska vara anpassad för att användas i fält av jordbruksrådgivare utrustade med en surfplatta/notebok.</p> <p>- för att få detaljerad information om denna specialutvecklade programvara,</p>

<p>- w celu uzyskania szczegółowych informacji dotyczących specjalistycznego oprogramowania należy skontaktować się z Zamawiającym poprzez wysłanie e-mail na adres: <a href="mailto:Line.Strand@hushallningssallskapet.se">Line.Strand@hushallningssallskapet.se</a></p> <p>3. Zamawiający niedopuszcza możliwości składania ofert częściowych.</p> <p>4. Zamawiający niedopuszcza możliwości powierzenia części lub całości zamówienia podwykonawcom.</p>	<p>kontakta beställaren genom att skicka e-post till följande adress: <a href="mailto:Line.Strand@hushallningssallskapet.se">Line.Strand@hushallningssallskapet.se</a></p> <p>3. Beställaren tillåter inte delanbud.</p> <p>4. Beställaren tillåter inte att delegera hela eller delar av kontraktet till andra leverantörer.</p>
<p>III. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA</p> <p>Termin wykonania przedmiotu zamówienia: do 30.12.2016r.</p> <p>IV. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY</p> <p>Oferent powinien stworzyć ofertę na formularzu załączonym do niniejszego zapytania.</p> <p>Oferta powinna:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- posiadać datę sporządzenia,</li><li>- zawierać adres lub siedzibę oferenta, numer telefonu,</li><li>- być podpisana czytelnie przez wykonawcę.</li></ul>	<p>III. DATUM FÖR SLUTFÖRANDET AV KONTRAKTET</p> <p>Sista dag för slutförande av kontraktet är: 30.12.2016.</p> <p>IV. BESKRIVNING AV OFFERTENS INNEHÅLL</p> <p>Anbudsgivaren bör lämna sitt anbud på det formulär som bifogas denna förfrågan.</p> <p>Erbjudandet skall inkludera:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- datum,</li><li>- anbudsgivarens adress och telefonnummer,</li><li>- entreprenörens namnteckning samt namnförtydligande</li></ul>
<p>V. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT</p> <p>1. Oferta powinna być przesłana za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: <a href="mailto:Line.Strand@hushallningssallskapet.se">Line.Strand@hushallningssallskapet.se</a> do dnia 21.11.2016 r. do godz. 16.00.</p> <p>2. Ocena ofert zostanie dokonana w dniu 22.11.2016r., a wyniki i wybór najkorzystniejszej oferty zostanie ogłoszony na stronie internetowej <a href="http://hushallningssallskapet.se/">http://hushallningssallskapet.se/</a>, <a href="http://www.podr.pl">www.podr.pl</a></p>	<p>V. DATUM OCH PLATS FÖR OFFERT</p> <p>1. Offerten ska skickas via e-post till följande adress: <a href="mailto:Line.Strand@hushallningssallskapet.se">Line.Strand@hushallningssallskapet.se</a> senast 21.11.2016 före. Kl. 16.00.</p> <p>2. Utvärderingen av inkomna offerter kommer att vara avgjord den 22.11.2016, och resultaten av upphandlingen kommer att tillkännages på webbplatsen <a href="http://hushallningssallskapet.se/">http://hushallningssallskapet.se/</a>, <a href="http://www.podr.pl">www.podr.pl</a></p>

<p>3. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.</p> <p>4. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.</p> <p>5. Zapytanie ofertowe zamieszczono na stronie: <a href="http://hushallningssallskapet.se/">http://hushallningssallskapet.se/</a>, <a href="http://www.podr.pl">www.podr.pl</a></p>	<p>3. Anbud som lämnas efter tidsfristens utgång kommer inte att beaktas.</p> <p>4. Under granskning och utvärdering av anbuden får beställaren avkräva anbudsgivarna förklaringar angående innehållet i inlämnade offerter.</p> <p>5. Underlaget för upphandlingen finns på: <a href="http://hushallningssallskapet.se/">http://hushallningssallskapet.se/</a>, <a href="http://www.podr.pl">www.podr.pl</a></p>
<p>VI. OCENA OFERT</p> <p>Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie następujących kryteriów:</p> <p>- Cena: 100%</p> <p>VII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY</p> <p>O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi oferentów za pośrednictwem strony internetowej znajdującej się pod adresem <a href="http://hushallningssallskapet.se/">http://hushallningssallskapet.se/</a>, <a href="http://www.podr.pl">www.podr.pl</a></p> <p>VIII. DODATKOWE INFORMACJE</p> <p>Dodatkových informacji udziela Line Strand pod adresem e-mail: <a href="mailto:Line.Strand@hushallningssallskapet.se">Line.Strand@hushallningssallskapet.se</a></p> <p>IX. ZAŁĄCZNIKI</p> <p>Wzór formularza ofertowego.</p>	<p>VI. UTVARDERING AV OFFERTER</p> <p>Beställaren kommer att utvärdera giltiga anbud utifrån följande kriterier:</p> <p>- Pris: 100%</p> <p>VII. INFORMATION OM VAL AV BÄSTA OFFERT</p> <p>Beställaren skall informera anbudsgivarna om utgången av upphandlingen via webbplatsen <a href="http://hushallningssallskapet.se/">http://hushallningssallskapet.se/</a>, <a href="http://www.podr.pl">www.podr.pl</a></p> <p>VIII. YTTERLIGARE INFORMATION</p> <p>För mer information kontakta Line Strand via e-post: <a href="mailto:Line.Strand@hushallningssallskapet.se">Line.Strand@hushallningssallskapet.se</a></p> <p>IX. BILAGOR</p> <p>Formulär för offertförfrågan</p>
<p>(Uppsala, 10.11.2016r.)</p> <p>Zamawiający:</p> <p>HS Konsult AB, Knivstagatan 6, 753 23 Uppsala, Szwecja</p>	<p>(Uppsala, 10.11.2016r.)</p> <p>Beställare:</p> <p>HS Konsult AB, Knivstagatan 6, 753 23 Uppsala, Sverige</p>

### FORMULARZ OFERTOWY WYKONAWCY

na przetłumaczenie z języka szwedzkiego na język polski oraz adaptacja do polskich warunków specjalistycznego oprogramowania do zarządzania nawozami naturalnymi w gospodarstwie rolnym w celu wykorzystywania go do pracy na tabletach w warunkach polowych przez doradców rolniczych.

1. Wykonawca:

Nazwa Wykonawcy:

Adres .....

Numer telefonu..... Fax .....

Adres email.....

2. Oferuję realizację zamówienia zgodnie ze Szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia na zasadach określonych w zapytaniu ofertowym z dnia 10.11.2016 roku

• Cena ofertowa netto .....SEK

Słownie:.....

(podpis wykonawcy)

### FORMULÄR FÖR OFFERTFÖRFRÅGAN

angående översättning från svenska till polska av en programvara speciellt utvecklad för hantering av naturgödsel på jordbruksgårdar, samt anpassning av programvaran till de naturliga förutsättningarna för jordbruk i Polen. Programvaran ska vara anpassad för att användas i fält av jordbruksrådgivare utrustade med en surfplatta/notebok.

1. Anbudsgivare:

Namn:.....

Adress .....

Telefonnummer ..... Fax.....

Email .....

2. Vi erbjuder oss att genomföra uppdraget i enlighet med den detaljerade beskrivningen i avtalet och på de villkor som anges i offertförfrågan daterad 10.11.2016

• Det erbjudna priset netto ..... .SEK

bokstavligen: .....

(Anbudsgivares underskrift)